

SAIPOLBARIN BIN RAMLI

**TESIS DISERAHKAN SEBAGAI MEMENUHI
KEPERLUAN BAGI IJAZAH DOKTOR FALSAFAH**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR**

2015

ABSTRAK




Kajian ini membincangkan tajuk tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim dari sudut leksikografi dan analisis wacana Arab. Tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim merangkumi perkataan tumbuh-tumbuhan, perkataan pokok dan nama tumbuhan-tumbuhan. Korpus kajian ialah semua ayat tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim. Fokus kajian pula adalah dalam bidang leksikografi dan analisis wacana Arab serta dilengkapi dengan disiplin ilmu yang lain iaitu bidang tafsir, hadith, balaghah, philologi Arab, pertanian, perubatan dan geografi. Perbincangan dari aspek leksikografi bertujuan untuk mendapatkan maksud sebenar perkataan dan nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim. Terdapat beberapa nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim yang diterjemahkan kepada pelbagai maksud yang berbeza. Situasi ini berlaku disebabkan oleh faktor perkembangan agama Islam dan bahasa Arab ke seluruh dunia. Kajian dalam bidang analisis wacana Arab pula menggunakan teori sastera formalis balaghah bagi tujuan menganalisis kepelbagaian bentuk penggunaan perkataan dan nama tumbuh-tumbuhan dalam gaya bahasa Al-Qur'an Al-Karim. Penggunaan ayat tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim menunjukkan bahawa ayat-ayat ini tidak sekadar berperanan dalam bidang pertanian, perubatan dan geografi sahaja, tetapi berperanan juga dalam bidang bahasa yang menampilkan keindahan gaya bahasa Al-Qur'an Al-Karim. Kajian ini menggunakan metode historis dan metode dokumentari yang mengaplikasikan kaedah pengumpulan data secara kualitatif. Kedua-dua metodologi ini mempraktikkan kaedah kajian perpustakaan dan tinjauan luar. Data yang diperoleh dianalisis dengan merujuk kepada hasil karya para sarjana silam dan moden dalam bidang leksikografi Arab dan analisis wacana. Perisian komputer serta internet juga digunakan bagi memudahkan proses penganalisan data. Hasil kajian dalam bidang leksikografi Arab telah dapat menjelaskan maksud sebenar istilah dan nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim. Manakala dalam bidang analisis wacana pula, dapatan kajian menunjukkan bahawa ayat tumbuh-tumbuhan digunakan dalam empat jenis gaya bahasa dalam Al-Qur'an Al-Karim. Penggunaan istilah tumbuh-tumbuhan dalam gaya bahasa ini menampilkan keindahan gaya bahasa Al-Qur'an Al-Karim bagi menyampaikan mesej Ilahi kepada manusia.



ABSTRACT





This study discusses about the plants in Al-Qur'an Al-Karim from the point of lexicography and Arab discourse analysis. Plants in Al-Qur'an Al-Karim includes the words of plants, words of trees and name of plants. The corpus of the study includes all the verses mentioning about plants in Al-Qur'an Al-Karim. The focus of this study is mainly on the field of lexicography and Arab discourse analysis, which incorporates other disciplines as well such as the field of code interpretation, hadith, rhetoric, philology Arab, agriculture, medicine and geography. Discussion from the aspects of lexicography was conducted to obtain the true meaning of the word and name of the plants in Al-Qur'an Al-Karim. There are several names of plants in Al-Qur'an Al-Karim that has been translated into different meanings. This situation occurs due to the global development of Islam and Arabic language. On the other hand, study in the field of Arab discourse analysis by using rhetoric formalist literary theory for the purpose of analyzing types of language style used in Al-Quran Al-Karim. Verses that mentioned about plants in the Qur'an Al-Karim do not only serve in the fields of agriculture, medicine and geography, but also plays an important role in the field of language style as they showcase the beauty of Qur'an Al-Karim. The data was collected qualitatively using two different methods, the historical method and the documentary method. Both methods are carried out using two different approaches, the library research and external reviews. The collected data were analyzed based on the research done by Arabic scholars from both ancient and modern era. Computer software and the internet has been used to facilitate the process of analyzing the data. The finding of this study reveals the true meaning of each verse as described in Al-Qur'an Al-Karim. In addition, the finding of discourse analysis reveals that there are four different types of language styles used in Al-Qur'an Al-Karim to convey the message of Allah S.W.T to man.

JADUAL ISI KANDUNGAN

TAJUK	HALAMAN
Halaman Tajuk	i
Borang Perakuan Keaslian Penulisan  <small>Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah</small>  <small>PustakaTBainun</small>  <small>ptbupsi</small>	ii
Abstrak	iii
Abstract	iv
Penghargaan	v
Jadual Isi Kandungan	vi
Senarai Gambar Rajah	xi
Senarai Jadual	xiv
Jadual Transliterasi	xv
Senarai Singkatan Kata	xvii





BAB 1

PENGENALAN

1.0 Pendahuluan	1
1.1 Deskripsi tajuk kajian	4
1.2 Hipotesis kajian	6
1.3 Faktor pemilihan tajuk  <small>upsi.edu.my</small>  <small>Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah</small>  <small>PustakaTBainun</small>  <small>ptbupsi</small>	6
1.4 Kepentingan kajian	8
1.5 Penyataan masalah	9
1.6 Objektif kajian	10
1.7 Persoalan kajian	11
1.8 Batasan kajian	11
1.9 Bidang kajian	12
1.10 Metodologi kajian	14
1.11 Rangka kajian	28
1.12 Penutup	32

BAB 2

TINJAUAN KAJIAN BERKAITAN

2.0 Pendahuluan	32
2.1 Sejarah dan perkembangan tumbuh-tumbuhan dalam kalangan sarjana Arab-Islam  <small>ustaka.upsi.edu.my</small>  <small>Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah</small>  <small>PustakaTBainun</small>  <small>ptbupsi</small>	33
2.2 Tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim	43
2.3 Gaya bahasa tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim	48
2.4 Penutup	58

BAB 3

PERKATAAN النَّبَاتُ (TUMBUH-TUMBUHAN) DAN الشَّجَرَةُ



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

(POKOK) DALAM AL-QUR'AN AL-KARIM

3.1 Pendahuluan	60
3.1 Perkataan النَّبَاتُ (tumbuh-tumbuhan) dalam bentuk الْأَسْمُ (kata nama)	60
3.2 Perkataan نَبَتَ (menumbuhkan) dalam bentuk أَلْفَعْلُ (kata kerja)	71
3.3 Perkataan الشَّجَرَةُ (pokok) dalam Al-Qur'an Al-Karim	83
3.3.1 Perkataan merujuk kepada pokok yang berada di syurga dan neraka.	84
3.3.2 Perkataan pokok yang disandarkan kepada pengkisahan nabi-nabi.	87
3.3.3 Perkataan pokok yang digunakan secara umum untuk menunjukkan kekuasaan Allah S.W.T.	89
3.3.4 Perkataan pokok yang digunakan secara umum untuk menunjukkan perbandingan antara dua perkara yang mempunyai persamaan.	94
3.3.5 Perkataan pokok yang digunakan secara umum untuk menunjukkan bahawa pokok-pokok merupakan makhluk Allah S.W.T yang sentiasa sujud kepadaNya.	96
3.4 Penutup	97



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah







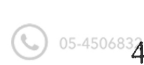







PustakaTBainun



ptbupsi

BAB 4

KAJIAN LEKSIKOGRAFI NAMA TUMBUH-TUMBUHAN DAN DALAM AL-QUR'AN AL-KARIM

4.0 Pendahuluan	  	
4.1 Pohon Kayu Dalam Al-Qur'an Al-Karim		
4.1.1 Pokok الأثل (tamarisk)		93
4.1.1.1 Habitat dan kegunaan pokok الأثل (tamarisk)		103
4.1.2 Pokok الأيكة (al-Aikat)		105
4.1.3 Pokok الخمط (sugi)		109
4.1.3.1 Habitat dan kegunaan الخمط (pokok sugi)		112
4.1.4 Pokok السدره (bidara)		118
4.1.4.1 Habitat dan kegunaan السدره (pokok bidara)		123
4.1.5 Pokok الطلح (Pisang dan Pokok Umm Ghailan)		126
4.1.5.1 Habitat dan kegunaan الطلح-الموز (pokok pisang)	  	
4.1.5.2 Habitat pokok الطلح-أم غيلان (umm ghailan)		135
4.1.6 Pokok الكافور (kapur baru)		137
4.1.6.1 Habitat dan kegunaan الكافور (kapur baru)		142
4.1.7 Pokok النخيل (kurma)		145
4.2 Sayur-Sayuran Dalam Al-Qur'an Al-Karim		147
4.2.1 البصل (bawang)		147
4.2.1.1 Habitat dan kegunaan bawang		149
4.2.2 البقل (sayur-sayuran hijau)		152
4.2.3 الریحان (selasih/al-Ās)	  	
4.2.3.1 Habitat dan kegunaan selasih		162
4.2.4 الریحان (halia)		163

4.2.4.1 Habitat dan kegunaan halia	165
4.2.5 الْحَرْدَلُ (<i>sawi</i>)	167
4.2.6 الْفُومُ (bawang putih)	169
4.2.7 الْفِثَاءُ (timun)	172
4.2.8 الْيَقْطِينُ (labu)	174
4.2.8.1 Habitat dan kegunaan labu	178
4.3 Rumput dan kekacang dalam Al-Qur'an Al-Karim	180
4.3.1 الْأَبُّ (rumput)	180
4.3.2 الْغَدَسُ (kacang dal)	185
4.3.2.1 Habitat dan kegunaan kacang dal	186
4.4 Penutup	189

BAB 5

TUMBUH-TUMBUHAN DALAM GAYA BAHASA AL-QUR'AN AL-KARIM

5.0 Pendahuluan	193
5.1 Gaya bahasa bidalan (<i>al-Mathall/المَثَل</i>)	193
5.1.1 Gambaran tumbuh-tumbuhan dengan cahaya Allah s.w.t	193
5.1.2 Gambaran tentang akhlak nabi Muhammad s.a.w dan para sahabat	195
5.1.3 Gambaran tumbuh-tumbuhan dengan perkataan tauhid	199
5.1.4 Gambaran tentang kehidupan dunia seperti tumbuh-tumbuhan	202
5.1.5 Gambaran menafkahkan harta benda dengan perihalan tumbuh-tumbuhan	206
5.2 Gaya bahasa التشبيه (<i>al-Tasybih</i>)	211
5.2.1 Perihalan keadaan manusia yang akan dibangkitkan semula pada hari akhirat	211
5.2.2 Perbandingan orang beriman dan orang kafir	215

5.2.3 Perbandingan gambaran bulan di alam cakerawala dengan tandan kurma yang kering	216
5.2.4 Gambaran keadaan kedaifan orang kafir yang menanggung azab Allah s.w.t di dunia dan di akhirat	219
5.3 Gaya bahasa <i>الإستفهام</i> (pertanyaan)	228
5.3.1 Gambaran tentang kekuasaan Allah s.w.t	228
5.3.2 Gambaran tentang galakan untuk mencari kehidupan akhirat berbanding kehidupan dunia.	238
5.3.3 Galakan bersedekah	240
5.3.4 Gambaran tentang tumbuh-tumbuhan yang sentiasa sujud kepada Allah s.w.t.	244
5.4 Gaya bahasa <i>القسَم</i> (sumpah)	247
5.4.1 Gaya bahasa sumpah <i>الصريح</i> (<i>al-Sarīḥ</i>)	247
5.4.2 Gaya bahasa sumpah <i>الضمني</i> (<i>al-Dimniy</i>)	252
5.5 Penutup	256

BAB 6

PENUTUP DAN CADANGAN

6.0 Pendahuluan	261
6.1 Rumusan kajian	261
6.2 Cadangan	273
6.3 Penutup	273
RUJUKAN	274
GLOSARI PERKATAAN	295

SENARAI GAMBAR RAJAH

BILANGAN

TAJUK

HALAMAN



BAB 1

Rajah 1.1	Proses gerak kerja kajian	14
Rajah 1.2	Peringkat penentuan subjek kajian	15
Rajah 1.3	Peringkat pengumpulan data	19
Rajah 1.4	Contoh pencarian <i>al-Mu'jam al-Mufahras li Alfāz al-Qur'ān al-Karīm</i>	20
Rajah 1.5	Contoh hasil pencarian ayat 99 surah Al-'An'ām	21
Rajah 1.6	Contoh hasil pencarian makna perkataan <i>الْتَنْخُلُ</i>	23
Rajah 1.7	Contoh hasil pencarian makna perkataan <i>الْتَنْخُلُ</i>	24
Rajah 1.8	Contoh hasil pencarian istilah tumbuh-tumbuhan dalam perisian <i>hodaalquran</i>	25
Rajah 1.9	Contoh hasil pencarian istilah tumbuh-tumbuhan dalam pencarian google	25
Rajah 1.10	Peringkat analisis data	26
Rajah 1.11	Data mengikut kategori	27
Rajah 1.12	Rangka kajian	31

BAB 2

Rajah 2.1	Peringkat perkembangan ilmu berkaitan dengan tumbuh-tumbuhan dalam kalangan sarjana Arab-Islam.	41
Rajah 2.2	Peringkat pertama carta kajian berkaitan dengan tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim bersama-sama dengan disiplin ilmu yang lain.	42
Rajah 2.3	Peringkat kedua carta perkembangan kajian tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim kepada disiplin ilmu yang pelbagai.	42
Rajah 2.4	Bidang kajian yang melibatkan tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim.	47
Rajah 2.5	Skop kajian yang dilakukan terhadap gaya bahasa yang melibatkan tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim.	57

BAB 3

Rajah 3.1	Hubungan perkataan نبات dalam surah al-An'ām ayat 99 menurut Sayyid Quṭb.	62
Rajah 3.2	Kedudukan stamen dan carpel pada kelopak bunga mawar menurut Harun Yahya.	64
Rajah 3.3	Perbandingan proses tumbesaran tumbuh-tumbuhan dengan kehidupan manusia dalam surah Yūnus ayat 24.	66
Rajah 3.4	Konteks penggunaan perkataan مَزُونٌ bagi nisbah keperluan kalium untuk tumbuh-tumbuhan menurut al-Marāghīy.	72
Rajah 3.5	Elemen-elemen alam yang terkandung dalam surah al-Qāf ayat 7-9.	74
Rajah 3.6	Tafsiran ayat 60 surah al-Naml oleh al-Qurtubīy	76
Rajah 3.7	Contoh tangkai bijirin yang digambarkan Al-Qur'an Al-Karim	79
Rajah 3.8	Perbandingan kebangkitan manusia pada hari akhirat dengan tumbuh-tumbuhan	80

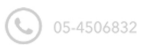
BAB 4

Rajah 4.1	Gambar pokok الأثل (tamarisk)	105
Rajah 4.2	Gambar pokok الأيكة (Aikat) menurut Ibn 'Aṭīyyaṭ	109
Rajah 4.3	Gambar pokok الأراك (sugi)	117
Rajah 4.4	Gambar pokok البدره (bidara)	125
Rajah 4.5	Gambar pokok أم غيلان (umm ghailan)	136
Rajah 4.6	Gambar pokok الموز (pisang)	136
Rajah 4.7	Gambar daun pokok الكافور (kapur baru)	144
Rajah 4.8	Gambar pokok النخيل (kurma)	146
Rajah 4.9	Gambar antara jenis bawang	151
Rajah 4.10	Gambar pokok herba purslane yang merujuk kepada البقل menurut al-Aṣma'iy	154

Rajah 4.11	Gambar pokok الرَّيْحَانُ (selasih)	163
Rajah 4.12	Gambar pokok زَنْجَبِيلٌ (halia)	166
Rajah 4.13	Gambar pokok الْحَرْدَلُ (sawi)	168
Rajah 4.14	Bawang أَلْفُومٌ (putih)	171
Rajah 4.15	Gambar pokok أَلْفَثَاءٌ (timun)	173
Rajah 4.16	Gambar pokok يَنْطِينٌ (labu)	179
Rajah 4.17	Gambar jerami antara kategori dalam الأَبُ	184
Rajah 4.18	Gambar kacang أَلْعَدَسُ (dal)	188

BAB 5

Rajah 5.1	Tafsiran ayat 29 surah al-Fath mengambarkan perbandingan Nabi S.A.W dan para sahabat dengan tumbuh-tumbuhan oleh al-Sa'adiy	198
------------------	---	-----








BAB 6

Rajah 6.1	Kekerapan pola kata perkataan نَبَتْ dalam Al-Qur'an Al-Karim	264
------------------	---	-----



SENARAI JADUAL

BILANGAN	TAJUK	HALAMAN
	 05-4506832  pustaka.upsi.edu.my  BAB 3  PustakaTBainun  ptbupsi	
Jadual 3.1	Maksud perkataan نَبَاتٌ dalam surah al-'A'rāf ayat 58.	65
Jadual 3.2	Peringkat kehidupan manusia dalam surah al-Ḥadīd ayat 20 menurut Ibn 'Asyūr.	68
Jadual 3.3	Makna perkataan النَّبَاتُ.	98
Jadual 3.4	Makna perkataan نَبْتٌ.	98

BAB 4

Jadual 4.1	Perbandingan perkataan الطَّلْحُ dengan pokok pisang dan <i>umm ghailan</i> .	129
Jadual 4.2	Perbincangan perbandingan perkataan اَلرُّيْحَانُ.	161
Jadual 4.3	Frekuensi kedudukan setiap nama tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim.	189
Jadual 4.4	Makna nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim.	190

 05-4506832
  pustaka.upsi.edu.my
  Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah
  PustakaTBainun
  ptbupsi

BAB 5

Jadual 5.1	Analisis ayat <i>al-Tasybīh</i> 1	213
Jadual 5.2	Analisis ayat <i>al-Tasybīh</i> 2	215
Jadual 5.3	Analisis ayat <i>al-Tasybīh</i> 3	217
Jadual 5.4	Analisis ayat <i>al-Tasybīh</i> 4	220
Jadual 5.5	Fleksi perkataan مُنْفَعٌ dan خَاوِيَةٌ dalam Al-Qur'an Al-Karim	222
Jadual 5.6	Analisis Analisis ayat <i>al-Tasybīh</i> 5	225
Jadual 5.7	Analisis Analisis ayat <i>al-Tasybīh</i> 6	227
Jadual 5.8	Perbandingan dalam ayat 21 surah al-Zumar	239
Jadual 5.9	Analisis ayat sumpah 1	250

BAB 6

Jadual 6.1	Frekuensi kedudukan nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim	267
------------	---	-----

JADUAL TRANSLITERASI

Transliterasi yang digunakan dalam pengalihan ejaan adalah berdasarkan kepada transliterasi yang telah diperakui oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (1992) berdasarkan buku “PEDOMAN TRANSLITERASI HURUF ARAB KE HURUF RUMI” Bagi Pihak Jawatankuasa Tetap Bahasa Melayu, Kementerian Pendidikan Malaysia.

1. Konsonan

Nama Huruf	Huruf Arab	Huruf Rumi
Alif	ا	a
Bā'	ب	b
Tā'	ت	t
Thā'	ث	th
Jīm	ج	j
Ḥā'	ح	h
Khā'	خ	kh
Dāl	د	d
Dhāl	ذ	dh
Rā'	ر	r
Zāi	ز	z
Sīn	س	s
Syīn	ش	sy
Ṣād	ص	ṣ
Dād	ض	ḍ
Tā'	ط	t
Za'	ظ	ẓ

'Aīn	ع	'
Ghāin	غ	gh
Fā'	ف	f
Qāf	ق	q
Kāf	ك	k
Lām	ل	l
Mīn	م	m
Nūn	ن	n
Wāw	و	w
Hā'	ه	h
Hamzat	ء	'
Yā'	ي	y
Tā' Marbūṭat	ة	t

2. Vokal

Dalam bahasa Arab terdapat vokal pendek dan vokal panjang. Selain itu ada juga apa yang diistilahkan sebagai diftong.

Vokal Pendek	Vokal Panjang	Diftong
_____ a	(ا) + _____ ā	(او) _____ aw
_____ i	(ي) + _____ ī	(اي) _____ ay
_____ u	(و) + _____ ū	

SENARAI SINGKATAN KATA

SINGKATAN	PENUH
a.s	'alaih al-salam
Bhg	Bahagian
C	Cetakan
e.d	Editor
et al	dan pengarang-pengarang yang lain
Ibid	di tempat yang sama
Jld	Jilid
Juz	Juzuk
m.s	muka surat
Ptrj	Penterjemah
r.a	radiyallah 'anh
S.A.W	shallallah 'alayh wa sallam
S.W.T	Subhānah wa Ta'ālā
t.c	tiada cetakan
t.pt	tiada penerbit
t.t	tiada tahun
t.tp	tiada tempat

BAB 1

PENGENALAN

1.0 Pendahuluan

Al-Qur'an Al-Karim adalah mukjizat Nabi Muhammad S.A.W yang dianugerahkan oleh Allah S.W.T sebagai bukti dan tanda kewujudanNya. Terdapat sebanyak 1300 ayat Al-Qur'an Al-Karim yang menceritakan tentang kejadian makhluk. Jumlah ini hampir kepada 1/5 isi ayat Al-Qur'an Al-Karim¹. Ia menunjukkan bahawa pentingnya ayat-ayat ini dalam membina keimanan dan keyakinan kepada Allah S.W.T.

Antara ayat kejadian yang dicatatkan oleh Al-Qur'an Al-Karim ialah ayat yang berkaitan dengan perihalan tumbuh-tumbuhan. Allah S.W.T merekodkan perkataan dan nama tumbuh-tumbuhan berulang-ulang kali dalam Al-Qur'an Al-Karim. Tumbuh-tumbuhan yang diciptakan merupakan antara makhluk Allah S.W.T yang sentiasa bertasbih dan memuji kebesaranNya². Keadaan ini ditegaskan oleh Allah S.W.T dalam firman Allah S.W.T beberapa ayat yang terkandung dalam Al-Qur'an Al-Karim, antaranya firman Allah S.W.T dalam surah al-Isrā' ayat ke-44:

﴿تُسَبِّحُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا﴾

Maksudnya: “Langit yang tujuh dan bumi serta sekalian makhluk yang ada padanya, sentiasa mengucap tasbih bagi Allah dan tiada sesuatu pun melainkan bertasbih dengan memujiNya; akan tetapi kamu tidak faham akan tasbih mereka. Sesungguhnya Dia adalah Maha Penyabar, lagi Maha Pengampun”. (17:6)

¹ Terdapat pelbagai pandangan sarjana Islam berkaitan dengan statistik kandungan Al-Qur'an Al-Karim. Antara pandangan yang terkenal ialah pandangan dari Abū Bakar Aḥmad bin Ḥussin bin Mihrān. Menurut beliau jumlah keseluruhan huruf dalam Al-Qur'an Al-Karim ialah 323015 huruf, jumlah keseluruhan perkataan dalam Al-Qur'an Al-Karim ialah 77439 perkataan, jumlah keseluruhan ayat dalam Al-Qur'an Al-Karim dalam kalangan Mazhab al-Kuffiy ialah 6232 ayat, jumlah keseluruhan surah dalam Al-Qur'an Al-Karim ialah 114 Surah dan jumlah juzuk dalam Al-Qur'an Al-Karim ialah 30 juzuk. Lihat *al-Burhān fī 'Ulūm Al-Qur'an* oleh al-Zarkasyī (2006:175), *Funūn al-'Afnān fī 'Uyyūn 'Ulūm Al-Qur'an* oleh al-Jawzīy (1987:1:245).

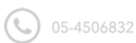
² Kajian yang dilakukan oleh Profesor Muḥammad Rātib al-Nābulsiy dari Fakulti Sains Pertanian Universiti Damascuss Syiria (Kesan Al-Qur'an dalam Pembentukan Sifat Tumbuh-Tumbuhan) membuktikan bahawa tumbuh-tumbuhan juga mendengar, merasa dan dipengaruhi oleh persekitaran dalam proses tumbesaran. Eksperimen dijalankan kepada tiga benih pokok dari jenis yang sama. Setiap benih pokok akan disirami dan dibajai dengan cara yang sama selama enam bulan. Dalam aktiviti membaja dan menyiram anak pokok tersebut, ia dilakukan dengan tiga cara. Pokok pertama dibaja dan disiram sambil dibacakan ayat-ayat suci Al-Qur'an Al-Karim. Pokok kedua pula dibaja dan disiram sambil mengungkapkan kata-kata kesat dan cacian. Manakala pokok ketiga dibaja dan disiram tanpa mengeluarkan sebarang perkataan. Dapatan kajian selepas enam bulan menunjukkan pokok yang dibajai dan disirami air sambil dibacakan ayat-ayat Al-Qur'an Al-Karim tumbuh dengan cepat dan subur. Pokok kedua yang dikeluarkan kata-kata kesat serta cacian terbantut tumbesarnya. Manakala pokok ketiga yang tidak diungkapkan sebarang perkataan, membesar dalam keadaan normal. Lihat *Mawsū'at al-I'jāz al-'Ilmī fī Al-Qur'an wa Al-Sunnat Ayāt Allah fī al-Insān* oleh Rātib al-Nābulsiy (2010:23).

Terdapat pelbagai bentuk perkataan yang berkaitan dengan dunia tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim. Antara perkataan-perkataan tersebut ialah pokok, buah-buahan, nama tumbuh-tumbuhan, kebun dan ladang pertanian. Allah S.W.T juga mencatatkan beberapa jenis tumbuh-tumbuhan secara ghaib dalam Al-Qur'an Al-Karim seperti tumbuh-tumbuhan yang berada dalam syurga dan tumbuh-tumbuhan yang berada dalam neraka. Kekekapan dan kepelbagaian penggunaan perkataan dan nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim telah mendorong penulis untuk melakukan kajian secara terperinci dan menyeluruh terhadap penggunaan nama tumbuh-tumbuhan ini. Kajian yang dilakukan adalah bertujuan untuk mengkaji nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim dari sudut bahasa.

Terdapat juga kepelbagaian konteks penggunaan penterjemahan yang melibatkan istilah tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim dari sudut leksikografi Arab. Contohnya seperti yang terdapat dalam tiga ayat berkaitan dengan istilah tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim. Ayat pertama firman Allah S.W.T dalam surah Fāṭir ayat ke-13:

﴿يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلًّا يَجْرِى لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ذَلِكُمُ اللَّهُ

رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ﴾



Maksudnya: “Allah jua yang memasukkan malam pada siang dan memasukkan siang pada malam (silih berganti) dan Dia yang memudahkan peredaran matahari dan bulan; tiap-tiap satu daripada keduanya beredar untuk suatu masa yang telah ditetapkan. Yang melakukan semuanya itu ialah Allah Tuhan kamu, bagi-Nya lah kuasa pemerintahan; sedang mereka yang kamu sembah (yang lain dari Allah) tidak mempunyai sesuatu pun walau senipis selaput biji benih”. (35:13)

Perkataan القِطْمِيرُ hanya digunakan sekali sahaja dalam Al-Qur'an Al-Karim yang membawa maksud selaput biji benih. Walaupun begitu, terdapat konteks lain dalam penggunaan perkataan القِطْمِيرُ ini apabila perkataan ini digunakan bagi merujuk kepada nama anjing yang bersama-sama dengan pemuda beriman dalam kisah *Ashāb al-Kahf* (Sulaymān al-Maghribīy, 1998:3:157).



Ayat kedua seperti firman Allah S.W.T dalam surah al-Nisā' ayat 124:

﴿وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا﴾

Maksudnya: “Dan sesiapa yang mengerjakan amal soleh, dari lelaki atau perempuan, sedang dia beriman, maka mereka itu akan masuk syurga dan mereka pula tidak akan dianiaya (atau dikurangkan balasannya) sedikit pun”. (4:124)

Ayat ketiga seperti Allah S.W.T berfirman dalam surah al-Isrā' ayat ke-71:

﴿يَوْمَ نَدْعُو كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمَامِهِمْ فَمَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ يَمِينًا فَأُولَٰئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا﴾

Maksudnya: “(Ingatlah) hari Kami menyeru tiap-tiap kumpulan manusia dengan nama imamnya; kemudian sesiapa diberikan kitabnya di tangan kanannya, maka mereka itu akan membacanya (dengan sukacita) dan mereka tidak dikurangkan (pahala amal-amalannya yang baik) sedikit pun”. (17:71)

Dalam kedua-dua ayat ini, perkataan *نَقِيرٌ* dan *فَيْتِيلٌ* diterjemahkan secara umum dengan maksud sedikit dalam bahasa Melayu. Maksud yang lebih tepat untuk perkataan *نَقِيرٌ* ialah tunas benih yang baru bercambah seperti bentuk titik. Manakala perkataan *فَيْتِيلٌ* pula bermaksud tunas yang sudah bercambah dan berbentuk anak pokok. Walaupun kedua-dua perkataan ini digunakan sebagai perumpamaan untuk menunjukkan maksud sedikit, tetapi terdapat perbezaan yang jelas antara keduanya³.

Selain itu, nama tumbuh-tumbuhan yang terdapat dalam Al-Qur'an Al-Karim juga digunakan dalam bentuk gaya bahasa yang pelbagai seperti contoh dalam gaya bahasa sumpah. Firman Allah S.W.T dalam surah al-Tīn ayat 1:

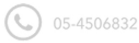
﴿وَالزَّيْتُونَ﴾

Maksudnya: “Demi buah tin dan zaitun”. (95:1)

Menurut Ibn ‘Āsyūr (1984:30:420), dalam ayat ini Allah S.W.T bersumpah dengan menggunakan buah tin dan zaitun untuk menunjukkan kemuliaan dan kesucian ciptaan Allah S.W.T. Buat tin simbolik kepada buah-buahan yang boleh dimakan terus, manakala buah zaitun pula adalah simbolik kepada buah-buahan yang diproses buahnya untuk menghasilkan minyak. Kedua-dua buah ini merupakan buah yang diberkati

³ Lihat *Lisān ‘Arab* oleh Ibn Manzūr (1996: 10:178) dan (14: 257), *Maqāyīs al-Lughat* oleh Ibn Fāris (2001: 806,1006), *al-Ṣiḥḥah Tāj al-Lughat wa al-Ṣiḥḥah al-‘Arabiyyat* oleh al-Jawharīy (1990: 612 &1256).

kerana khasiat yang terkandung di dalamnya di samping mudah ditanam. Ayat ini menggunakan gaya bahasa sumpah bagi menunjukkan kejadian dan ciptaan Allah S.W.T. Allah S.W.T mahu manusia sentiasa berfikir tentang kejadianNya.



Istilah yang berkaitan dengan tumbuh-tumbuhan ini sekiranya dikaji dan diteliti pasti akan menyerlahkan lagi kehalusan dan keindahan bahasa Al-Qur'an Al-Karim. Selain itu, kajian ini juga bertujuan untuk menyingkap pengertian, hikmah serta mukjizat bahasa di sebalik pemilihan nama tumbuh-tumbuhan tertentu dalam Al-Qur'an Al-Karim. Ia juga bertujuan untuk melihat kekuatan dan keberkesanan penggunaan tumbuh-tumbuhan dalam pelbagai bentuk gaya bahasa dalam Al-Qur'an Al-Karim bagi tujuan untuk menyampaikan mesej kepada manusia. Penulis juga berpeluang untuk berinteraksi dengan pelbagai sumber rujukan utama bahasa Arab, silam mahu pun moden yang didahului oleh Al-Qur'an Al-Karim, hadis Nabi Muhammad S.A.W, himpunan syair-syair dan prosa Arab, himpunan surat-surat lama Arab, himpunan khutbah-khutbah lama dan dari sumber-sumber yang lain.

1.1 Deskripsi tajuk kajian

Tajuk yang dipilih penulis ialah "*Istilah Tumbuh-Tumbuhan Dalam Al-Qur'an Al-Karim: Kajian Leksikografi dan Analisis Wacana Bahasa Arab*".

Untuk menjelaskan lagi maksud kajian ini, dihuraikan setiap patah perkataan yang digunakan dalam tajuk kajian ini. Penulis merujuk kepada Kamus Dewan Edisi Keempat yang dicetak pada tahun 2005. Berikut ialah huraian deskripsi tajuk kajian:

1. Istilah: *Perkataan atau rangkai kata yang menyatakan sesuatu dengan betul, tepat dan sesuai dalam sesuatu bidang ilmu pengetahuan (pekerjaan atau kesenian).*
2. Tumbuh-tumbuhan: *Segala yang hidup dan berbatang (berakar, berdahan, berdaun, dll), pokok: paku pakis mempunyai beberapa sifat yang sama dengan tumbuh-tumbuhan berbunga.*
3. Al-Qur'an Al-Karim: *Kitab suci agama Islam*
4. Kajian: *Kegiatan (usaha, proses) mengkaji. Kajian tentang sesuatu isu (institusi, org dsb) berdasarkan data, maklumat dsb terperinci yang dikumpulkan dalam jangka masa tertentu.*
5. Leksikografi: *Kajian tentang makna dan penggunaan perkataan.*



6. Analisis: *Penyelidikan atau penghuraian sesuatu (seperti keadaan, masalah, persoalan dan lain-lain) untuk mengetahui pelbagai aspeknya (ciri-cirinya dan lain-lain) secara terperinci atau mendalam.*

7. Wacana: *Keseluruhan tutur yang merupakan suatu kesatuan, ucapan, pertuturan, percakapan. Perbincangan atau pertukaran idea secara lisan. Kesatuan fikiran yang utuh, sama ada dalam bentuk lisan (seperti pidato, khutbah) atau tulisan (seperti surat, artikel, novel, cerpen)*

8. Bahasa Arab: *Bahasa yang dituturkan oleh bangsa yang berasal dari semenanjung besar barat daya Asia. Bahasa yang dituturkan oleh bangsa ini adalah bahasa Al-Qur'an.*

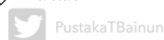
Berdasarkan deskripsi tajuk di atas, kajian ini membincangkan aspek-aspek berikut:

perkataan النَّبَات (tumbuh-tumbuhan), أَنْبَت (tumbuhkan)

1. Istilah tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim yang merangkumi perkataan النَّبَات (tumbuh-tumbuhan) dalam bentuk الْأَسْم (kata nama), perkataan أَنْبَت (tumbuhkan) dalam bentuk الْفِعْل (kata kerja), perkataan الشَّجَر (pokok) dan semua jenis nama tumbuh-tumbuhan seperti pokok kayu, rumput, kekacang dan sayur-sayuran.

2. Tumbuh-tumbuhan yang dibincangkan adalah hanya berkisarkan kepada tumbuh-tumbuhan yang terdapat dalam Al-Qur'an Al-Karim sahaja.

3. Fokus utama perbincangan tertumpu kepada bidang leksikografi dan analisis wacana bahasa Arab. Bidang leksikografi adalah berkaitan dengan bidang pengkamusan Arab yang membincangkan tentang maksud sesuatu perkataan dengan merujuk kepada kamus-kamus istilah bahasa Arab. Perbincangan dalam bidang analisis wacana pula merujuk kepada perbincangan berkaitan dengan teks Al-Quran Al-Karim dalam menghuraikan maksud istilah tumbuh-tumbuhan dan juga bentuk gaya bahasa yang digunakan. Fokusnya perbincangan adalah dalam bidang analisis wacana teks balaghah Arab sahaja yang hanya melibatkan gaya bahasa *al-Insyā'iy*⁴ dalam bahasa Arab.



⁴ Gaya bahasa *al-Insyā'iy* ialah ungkapan yang tidak boleh dianggap benar atau bohong. Glosari Bahasa Dan Kesusasteraan Arab (1996:48).

1.2 Hipotesis kajian

Beberapa hipotesis menjadi latar belakang dan garis panduan dalam menyiapkan kajian berkaitan dengan tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim. Hipotesis pertama ialah sub-topik penggunaan perkataan dan nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim. Bagi pembaca muslim, hipotesis penggunaan perkataan dan nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim pastinya tertumpu kepada bidang sains pertanian khususnya untuk penutur kedua bahasa Arab. Kajian secara khusus berkaitan dengan penggunaan perkataan dan nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim dalam bidang bahasa dapat meluaskan lagi konsep kefahaman penggunaan perkataan dan nama tumbuh-tumbuhan ini.

Hipotesis kedua pula adalah berkaitan dengan maklumat sedia ada pada penulis tentang gambaran dan maksud sebenar nama tumbuh-tumbuhan bersamaan dengan perkataan dan nama tumbuh-tumbuhan yang terdapat dalam Al-Qur'an Al-Karim. Ini kerana Al-Qur'an Al-Karim adalah sumber rujukan utama dalam bidang bahasa Arab termasuklah dalam bidang leksikografi. Sekiranya terdapat pelbagai maksud terhadap nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim, maka penulis akan mencari maksud yang paling tepat atau hampir dengan apa yang digambarkan dalam Al-Qur'an Al-Karim dengan merujuk kepada sumber-sumber yang lain seperti hadith Nabi S.A.W, philologi Arab dan sains pertanian.

1.3 Faktor pemilihan tajuk

Setelah membuat pembacaan secara meluas di beberapa buah perpustakaan tempatan dan sumber dari sesawang internet, penulis telah membuat keputusan untuk memilih dan mengkaji tajuk ini. Terdapat beberapa faktor yang mendorong penulis untuk mengkaji tajuk ini secara terperinci, antara faktor tersebut ialah:

1. Faktor mengembangkan ilmu: Kajian ini diharapkan dapat memperbanyakkan lagi jumlah bilangan dan koleksi kajian yang sedia ada berkenaan dengan tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim. Walaupun kajian berkenaan dengan tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim pernah dilakukan, tetapi kebanyakan kajian tersebut hanya memberi fokus kepada bidang sains pertanian dan perubatan. Manakala kajian tempatan yang melibatkan bidang bahasa berkaitan dengan tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim adalah terlalu terhad bilangannya serta tidak mencukupi untuk dijadikan rujukan yang lengkap.

Antara kelainan dalam kajian ini ialah, penulis membincangkan nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim dari sudut leksikografi dan analisis wacana Arab. Penulis juga menggabungkan kajian ini dengan disiplin ilmu yang lain seperti bidang tafsir, hadis dan akidah.

05-4504832

pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

2. Faktor pendedahan: Tujuan kajian ini adalah untuk mendedahkan bahawa tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim mengandungi seni, keunikan dan pelbagai keistimewaan dari aspek bahasa. Keindahan gambaran tumbuh-tumbuhan ini dipersembahkan oleh Allah S.W.T dalam gaya bahasa yang pelbagai dalam Al-Qur'an Al-Karim. Tumbuh-tumbuhan yang dipilih dan digunakan dalam Al-Qur'an Al-Karim merupakan satu mukjizat dan rahsia Ilahi. Tumbuh-tumbuhan ini adalah berbeza dan mempunyai keistimewaan tersendiri berbanding dengan tumbuh-tumbuhan lain yang tidak terdapat dalam Al-Qur'an Al-Karim.

3. Faktor minat dan keinginan: Kajian ini dilakukan adalah atas dorongan serta keinginan penulis untuk mengetahui kepelbagaian variasi istilah tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim dalam menyampaikan mesej kepada manusia. Kajian dari sudut sains pertanian terhadap tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim amat giat dilakukan yang bertujuan untuk menyingkap rahsia dan manfaatnya kepada manusia. Oleh itu, kajian terhadap ketinggian dan kehalusan bahasa Al-Qur'an Al-Karim yang menggunakan unsur tumbuh-tumbuhan juga perlu giat dilakukan. Ia bertujuan untuk memberi manfaat kepada manusia dalam meyakini bahawa Al-Qur'an Al-Karim itu adalah wahyu Allah S.W.T dan bukannya pertuturan manusia biasa.

Penulis percaya, kajian ini tidak akan ada noktahnya sehingga ke akhir zaman memandangkan mukjizat yang dimiliki oleh Al-Qur'an Al-Karim. Pelbagai hasil penemuan yang baru dan menakjubkan diperolehi melalui kajian yang dilakukan sejak dari mula Al-Qur'an Al-Karim diturunkan sehinggalah hari kiamat. Oleh itu, kajian seumpama ini perlu dipergiat dan diperbanyakkan lagi.



05-4506832



pustaka.upsi.edu.my



Perpustakaan Tuanku Bainun
Kampus Sultan Abdul Jalil Shah



PustakaTBainun



ptbupsi

1.4 Kepentingan kajian

Kajian ini diharapkan dapat memberi sumbangan dalam aspek-aspek berikut:

1. Membuka ruang kepada pembaca untuk berfikir tentang kewujudan Allah S.W.T melalui ayat-ayat berkaitan dengan kejadian alam dan seluruh isi di dalamnya. Seterusnya menambahkan keimanan kepada Allah S.W.T di samping dapat membuktikan kehebatan Allah S.W.T sebagai Pencipta yang bersifat mutlak.
2. Membuktikan bahawa Al-Qur'an Al-Karim adalah wahyu dari Allah S.W.T dan bukannya ciptaan Nabi Muhammad S.A.W. Bahasa yang digunakan dalam Al-Qur'an Al-Karim merupakan bukti kukuh yang menunjukkan bahawa Al-Qur'an Al-Karim adalah wahyu Allah S.W.T. Setiap perkataan yang digunakan dalam Al-Qur'an Al-Karim mempunyai fungsi dan rahsianya yang tersendiri serta memberi manfaat kepada manusia. Ayat-ayat Al-Qur'an Al-Karim tidak sekadar mengajar manusia cara untuk beribadat kepada Allah S.W.T, tetapi pada waktu yang sama ia memberi manfaat dalam kehidupan seharian manusia.
3. Kajian ini bertujuan untuk menyingkap penggunaan perkataan dan nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim dari aspek bahasa yang merangkumi bidang leksikografi dan analisis wacana bahasa Arab. Terdapat beberapa kajian tempatan yang pernah dilakukan berkaitan dengan istilah tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim. Tetapi fokus perbincangan yang dilakukan hanya berkisarkan kepada bidang sains pertanian dan perubatan tanpa memberi penekanan terhadap bidang bahasa.
4. Melihat penggunaan nama tumbuh-tumbuhan dalam gaya bahasa yang pelbagai dalam Al-Qur'an Al-Karim. Jenis-jenis gaya bahasa ini ialah gaya bahasa bidalan (*al-Mathal/المَثَل*), gaya bahasa *التشبيه* (*al-Tasybih*), gaya bahasa *الاستيفهام* (pertanyaan) dan gaya bahasa *القسم* (sumpah).
5. Membuat analisis penggunaan perkataan dan nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim dengan perkataan-perkataan lain dalam Al-Qur'an Al-Karim. Penggunaan nama tumbuh-tumbuhan ini tidak hanya tertumpu dalam konteks hubungan sesama manusia sahaja, tetapi ia meliputi bidang yang lebih luas seperti hubungan dengan binatang, alam sekitar, dosa dan pahala, syurga dan neraka dan sebagainya.

6. Sumbangan terhadap kajian ilmu-ilmu bahasa Arab yang melibatkan Al-Qur'an Al-Karim. Bahasa Arab berkait rapat dengan Al-Qur'an Al-Karim. Kajian penyelidikan ini sebagai salah satu pelengkap yang membuktikan sesungguhnya skop perbincangan Al-Qur'an Al-Karim adalah meluas dan pelbagai. Buktinya dalam Al-Qur'an Al-Karim, tumbuh-tumbuhan tidak sekadar berperanan memberi manfaat kepada manusia dan alam sekitar sahaja, tetapi dari sudut yang lain, ia juga berperanan dalam keindahan dan kehalusan bahasa Arab.

7. Menarik minat pembaca untuk mengetahui secara lebih dekat konteks penggunaan tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim, dengan harapan untuk meningkatkan minat terhadap pembelajaran bahasa Arab dalam kalangan semua penduduk Malaysia tanpa mengira perbezaan agama dan kaum.

1.5 Penyataan masalah

Ayat Al-Qur'an Al-Karim terdiri daripada disiplin ilmu yang pelbagai. Antara ayat yang banyak dicatat dalam Al-Qur'an Al-Karim ialah ayat yang berkaitan dengan kewujudan Allah S.W.T dan kejadian alam semesta. Dalam ayat ini, hampir 20% adalah ayat yang berkaitan dengan alam tumbuh-tumbuhan yang dipaparkan dalam bentuk gaya bahasa yang pelbagai.

Penggunaan perkataan dan nama tumbuh-tumbuhan yang banyak dicatat dalam Al-Qur'an Al-Karim telah mencetuskan idea kepada penulis untuk mengkaji tajuk ini. Kajian ini bertujuan untuk melihat kepelbagaian penggunaan perkataan dan nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim. Ayat-ayat ini juga digunakan dalam pelbagai bentuk gaya bahasa dalam Al-Qur'an Al-Karim bagi menyampaikan mesej kepada manusia.

Kepelbagaian variasi perkataan yang terdapat di dalam Al-Qur'an Al-Karim memerlukan kepada penjelasan yang terperinci khususnya kepada penutur kedua bahasa ini. Terdapat beberapa perkataan dalam Al-Qur'an Al-Karim yang diterjemahkan kepada pelbagai maksud yang berbeza. Antara perkataan tersebut ialah perkataan yang berkaitan dengan nama tumbuh-tumbuhan dalam Al-Qur'an Al-Karim.

Situasi ini berlaku adalah disebabkan oleh faktor perkembangan agama Islam dan bahasa Arab ke seluruh pelusuk dunia. Kajian ini juga bertujuan untuk memberi satu